



Olga Orozco

Detrás de aquella puerta

Hinter dieser Tür

Olga Orozco
1920 – 1999

Detrás de aquella puerta

En algún lugar del gran muro inconcluso está la puerta,
aquella que no abriste
y que arroja su sombra de guardiana implacable en el revés de todo tu destino.
Es tan sólo una puerta clausurada en nombre del azar,
pero tiene el color de la inclemencia
y semeja una lápida donde se inscribe a cada paso lo imposible.
Acaso ahora cruja con una melodía incomparable contra el oído de tu ayer,
acaso resplandezca como un ídolo de oro bruñido por las cenizas del adiós,
acaso cada noche esté a punto de abrirse en la pared final del mismo sueño
y midas su poder contra tus ligaduras como un desdichado Ulises.
Es tan sólo un engaño,
una fabulación del viento entre los intersticios de una historia baldía,
refracciones falaces que surgen del olvido cuando lo roza la nostalgia.
Esa puerta no se abre hacia ningún retorno;
no guarda ningún molde intacto bajo el pálido rayo de la ausencia.
No regreses entonces como quien al final de un viaje erróneo
—cada etapa un espejo equivocado que te sustrajo el mundo—
descubriera el lugar donde perdió la llave y trocó por un nombre
confuso la consigna.
¿Acaso cada paso que diste no cambió, como en un ajedrez,
la relación secreta de las piezas que trazaron el mapa de toda la partida?
No te acerques entonces con tu ofrenda de tierras arrasadas,
con tu cofre de brasas convertidas en piedras de expiación;
no transformes tus otros precarios paraísos en páramos y exilios,
porque también, también serán un día el muro y la añoranza.
Esa puerta es sentencia de plomo; no es pregunta.
Si consigues pasar,
encontrarás detrás, una tras otra, las puertas que elegiste.

Olga Orozco
1920 – 1999

Hinter dieser Tür

Irgendwo in der großen, unfertigen Mauer gibt es diese Tür,
die du nie aufgetan hast,
die als unerbittliche Wächterin ihren Schatten auf die andere Seite deines Schicksals wirft.
Diese Tür ist nur durch Zufall geschlossen,
aber sie hat die Farbe der Unbarmherzigkeit
und sie gleicht einem Grabstein, auf den man immerzu das Unmögliche meißelt.
Jetzt dringt sie vielleicht mit einem Knirschen ohnegleichen an dein Ohr von gestern,
vielleicht glänzt sie wie ein Gott aus Gold, poliert mit der Asche des Abschieds,
vielleicht ist sie jede Nacht kurz davor, sich in der Wand des Traumes zu öffnen,
und du spürst ihr Zerren an dem, was dich hält, so wie der unglückliche Odysseus.
Es ist nur eine Täuschung,
ein Fantasieren des Windes in den Spalten der fruchtlosen Geschichte,
trügerische Brechungen, wenn Wehmut das Vergessen streift.
Es gibt keine Rückkehr hinter dieser Tür;
sie bewahrt keine unversehrte Form unter den blassen Strahlen der Abwesenheit.
Du kannst nicht zurückkehren wie jemand nach einer Irrfahrt
– jeder Schritt ist ein trügerischer Spiegel, der dich der Welt entfremdet –
mögest du den Ort finden, wo der Schlüssel verloren ging, und das Lösungswort
für einen sinnlosen Namen hergegeben wurde.
Hat womöglich jeder deiner Schritte, wie in einem Schachspiel, die geheime Beziehung
der Teile nicht geändert, die den Plan der ganzen Partie ausmachen?
Dann bleibe fern mit deinem Opfer verwüsteter Erde,
mit deiner Schatztruhe voll Glut, zu Steinen der Buße geworden;
verwandle nicht deine fraglichen Paradiese in Fremdheit und Ödland,
denn eines Tages wird es die Mauer und die Sehnsucht geben.
Diese Tür ist kein Rätsel, sondern ein Urteil aus Blei.
Wenn du hindurchgehst,
dann findest du alle Türen, die du gewählt hast, eine nach der anderen.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

<http://www.eldiariodelapampa.com.ar/index.php/culturales/9073-olga-siempre-esta-volviendo>

http://www.literaterra.com/poetas_latinoamericanas/olga_orozco/

<https://www.poemas-del-alma.com/olga-orozco-detras-de-aquella-puerta.htm>

Foto / Fotografía:

Gernot Hoffmann

Im Hof des Puppenmuseums in Lissabon /
En el patio del *Museu da Marioneta* de Lisboa

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /

Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 21.Mai 2017:

<http://docs-hoffmann.de/orozcodetras12052017.pdf>